



Tyndale St-Georges

# Centre d'emploi de la Petite Bourgogne Little Burgundy Employment Centre

Bulletin Printemps 2011 / Spring 2011 Newsletter

## Semaine Québécoise des adultes en formation Quebec Adult Education Week

*Cette année encore, les adultes et les centres communautaires du Sud-Ouest ont été mis à l'honneur lors de la Semaine Québécoise des adultes en formation qui s'est déroulée du 02 au 10 avril.*



*Nine participants of our PPEM, MFOF and APSI projects received an honorary degree presented by Mayor Benois Dorais*

Une centaine d'adultes qui suivent des formations d'employabilité, de francisation, d'alphabétisation ou encore d'informatique se sont réunis au Centre culturel Georges Vanier le 06 avril pour se voir remettre des diplômes honorifiques par le Maire Benoit Dorais.



Erlinda, Faujia, Fulkumari, Khavar, Nastaran, Richard, Tito, Uzma et Vasantina sont les neuf participants du Centre d'emploi de la Petite Bourgogne de Tyndale à qui l'ont a décerné le diplôme cette année.

Cette journée fut une grande réussite et encore une fois une occasion pour nous de saluer et féliciter tous nos participants qui jour après jour nous donne la passion et le désir de continuer à enseigner.

*Claire Lacoste, coordonnatrice des projets TIC*

*Nine participants of our centre received an honorary certificate by Mayor Benois Dorais at the Centre Culturel Georges Vanier on April 6th. Here is the speech given by Erlinda during this day:*

I am a student at Tyndale St-Georges. I'm in the job search program. I came from the Philippines. I arrived in Canada in 2002. I worked as a caregiver for 7 years. In 2009, I lost my job, so I tried to look for a job in the field of office administration since I have the education and experience in my country. I worked as a Secretary for several years. But I don't have any office work experience here in Canada. Unfortunately, I did not get a job. My Emploi Quebec agent sent me to French Course. It started last April and it's supposed to end this May. But after the 7<sup>th</sup> month of the course, I got so anxious to get out from it and look for a job. I believe that there is a job waiting for me.

*Le thème de cette année était « la persévérance »*



One day, my friend called and told me about Tyndale St-George and its job search program. I called right away my agent and Madame Rosee, and I was so happy and thankful that I was accepted in the program.

For the three months that I've been in the program, I gained so much knowledge and information that are very helpful in my job search, in pursuing my career and even in my personal life. Through the program, I was able to upgrade my skills and update myself. In learning, I believe that age doesn't matter if you persevere. I thank Tyndale St-Georges for the great job they are doing. I know that I am in the right place. The kind and good staff gives encouragement and support to keep us going. I am looking forward to learn more and a job soon.

To all the staff at Tyndale St-Georges, thank you very much for a great job!!!!

*Erlinda Pinlac, participante PPEM*



Le verbe *appliquer* signifie notamment « mettre (une chose) sur une autre » ou « mettre en pratique ».

Exemples :

Nettoyer le visage avant d'appliquer la crème.  
Appliquer la loi

Employé au sens de « présenter une demande d'emploi », *appliquer* est un anglicisme qui vient du verbe « *to apply* ». On ne peut pas dire *appliquer à un poste*, *pour un poste* ou *sur un poste*. La locution verbale *faire application* représente également un calque à éviter. Plusieurs verbes et locutions peuvent remplacer ces anglicismes. On peut dire :

- *faire une demande d'emploi*,
- *présenter sa candidature*, *postuler* ou
- *postuler à*, *pour (un emploi, un poste)*.

You can't say « *appliquer à un poste* » in french.

**Exemples fautifs (ne jamais dire) :**

- Si le poste t'intéresse, pourquoi ne pas faire application?
- Vous avez de bonnes chances. Vous devriez appliquer sur ce poste.
- Après avoir obtenu son diplôme, Louise a appliqué à un emploi en informatique.

## Le verbe « appliquer » « To apply » in french

- Plusieurs candidats ont appliqué au poste de directeur.
- C'est la première fois qu'ils font application dans la fonction publique.
- Veuillez remplir le formulaire d'application en lettres mou-  
lées.



**On écrira plutôt (il est préférable de dire) :**

- Si le poste t'intéresse, pourquoi ne pas faire une demande d'emploi?
- Vous avez de bonnes chances. Vous devriez poser votre candidature.
- Après avoir obtenu son diplôme, Louise a postulé un emploi en informatique.
- Plusieurs candidats ont postulé au poste de directeur.
- C'est la première fois qu'ils postulent dans la fonction publique.
- Veuillez remplir la demande d'emploi en lettres moulées.

Gilbert Makita, *professeur de français*



Les participants étaient  
fiers de leur succès!



*Les diplômés posent pour une photo avec leurs animateurs  
Graduates pose for a picture with their facilitators.*

Nos participants du groupe PPEM ont complété leur programme jeudi le 10 mars. Veuillez regarder les photos ci-dessous de leur cérémonie de remise des diplômes. Félicitations à tous!

Participants from the PPEM group marked the end of their program with a graduation ceremony on Thursday, March 10. Please take a look at the photos below from the event. Congratulations to all our participants!

Ziona Eyob, *formatrice projets TIC*



# Conseils - P@rents reconnectés

## Re-Connected P@rents - Tips



Voici quelques conseils donnés dans les ateliers P@rents reconnectés pour aider les enfants et les parents à utiliser l'Internet de manière sécuritaire.

Here are some tips given in the Re-Connected P@rents workshops to help parents and children to use the Internet safely.

- ◆ Discutez avec vos enfants du choix des pseudonymes et des noms virtuels. Choisissez des noms, plus dans le style «cool\_eric18 » que « sexygirl69 ».
- ◆ Le temps passé devant un écran ne devrait pas dépassé 1 à 2 heures par jour.
- ◆ Protégez-vous et protégez votre vie privée - N'ajoutez pas des étrangers comme "amis".
- ◆ Les enfants ont besoin d'au moins 1 heure d'activité physique intensive par jour.
- ◆ Sauvegardez les informations importantes sur votre ordinateur une fois par mois.
- ◆ Apprenez à vos enfants qu'en cliquant sur « Envoyer », leur message est public, tout le monde peut le voir.
- ◆ Programmez du temps à passer en famille, téléphones éteints.
- ◆ Talk to your kids about creating appropriate avatars and screen names. Make them semi-anonymous and not too risqué. More "shaggydog19" and less like "sexxygirl69".
- ◆ Screen time should be limited to 1-2 hours per day.
- ◆ Protect your privacy and yourself - Don't add complete strangers as "Friends".

To see the full Tip sheets visit <http://parentsonline.lbec.org>



- ◆ Kids need at least 1 hour of vigorous physical activity per day.
- ◆ Back-up the important information on your computer once per month.
- ◆ Teach your kids that by clicking send, their message is out in public for anyone – and everyone - to see.
- ◆ Set aside some family time when all phones are turned off.

Chris Aung-Thwin, formateur projets TIC

Pour voir les fiches de conseil, visitez <http://parentsenligne.lbec.org>

## Le Café Citoyen de la Petite Bourgogne



Come visit our neighbourhood **Citizen Café** at 1845 St-Jacques street! It is open every Thursday and Friday from 8:00 AM to 1:30 PM. Come one, come all!

Suivez les sur Facebook : **Marché de la Petite Bourgogne**

Venez découvrir le **Café citoyen** de la Petite Bourgogne! Il est situé au 1845 rue St-Jacques. Les heures d'ouverture sont les jeudis et vendredis de 8h00 à 13h30.

## Salon Emploi Formation Job and Training Fair

Le 16 et 17 Mars dernier, les participants du groupe PPE et MFOR ont pris une journée pour assister à la 36e édition annuelle du Salon Emploi Formation au Palais des Congrès. Avec environ 100 entreprises présentes, chaque participant a eu l'occasion de poser des questions, découvrir les possibilités d'emploi offertes et même laisser quelques copies de leur CV!



On March 16th & 17th, the participants of the MFOR and PPE group took a day trip to assist to the 36th annual edition of the Job and Training fair at the Palais des Congrès. With approximately 100 companies present, each participant had an opportunity to ask questions, discover the opportunities offered and even hand in a few CV'S!

Julie Goudreault, formatrice MFOR



## Reality Réalité

I would like to share F.A.N.G.S.' poem, a participant in the PPEM group who has experienced his share of hardships. This poem is a reflection of his obstacles and how he overcame them.

Je voudrais partager le poème de F.A.N.G.S., un participant du groupe PPEM qui a connu des difficultés. Ce poème est une réflexion sur les obstacles qu'il a traversé et comment il les a surmonter.

Claudette Hastick, formatrice PPEM

**Reality**  
**By F.A.N.G.S.**

There I was, where I had been before  
Under lock and key and an iron door.  
It did not seem fair or right,  
But I was the one whom had started this fight.

I have this problem you see,  
Not a problem for all, but it's called alcohol.

When I drank beer, I was a happy kind of guy.  
But when I'd run out, I'd start to drink rye.  
That's when my mind went from happy to unlevel,  
And something inside of me would turn into the devil.

There was a time that I wished I were dead,  
But I sobered up and started to think instead.

I had god as my alibi,  
And that little devil soon did die.  
Now that I can think straight in a normal way,  
I know that I can make it in a normal way.

### Information / Contacts :

**Cours de français:** Contactez Gilbert Makita

**French courses:** Contact Gilbert Makita

**Cours d'informatique gratuits:** Du lundi au vendredi

**Free computer courses:** Monday to Friday

**Programme de Pré-employabilité:** Contactez Rosemary Segee

**Pre-employability program:** Contact Rosemary Segee

**Programme MFOR :** Contactez Beverly Trought

**MFOR Program:** Contact Beverly Trought

**Boutique les Trésors de Tyndale:**

Ouvert de 9h00 à 17h00 du lundi au vendredi

**Tyndale Treasures store:**

Open 9:00 am to 5:00 pm Monday to Friday

[Contactez-nous](#)  
[Contact us](#)

753 Rue des Seigneurs  
Montréal, Québec H3J 1Y2  
(métro Georges-Vanier)

Tel: 514-989-2155  
[lbec753@tyndalestgeorges.com](mailto:lbec753@tyndalestgeorges.com)  
[www.tyndalestgeorges.com](http://www.tyndalestgeorges.com)  
[WWW.LBEC.ORG](http://WWW.LBEC.ORG)

[Heures d'ouverture](#)  
[Office Hours:](#)

Lundi-Jeudi / Monday-Thursday  
8:30 - 4:30  
Vendredi / Friday  
8:30 - 1:00